

Cuentos Huaves

I



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuentos Huaves

I

en Huave
de San Mateo del Mar
Oaxaca
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición
Cuentos Huave I
en huave y en español
80-010 México, D.F. 5C
1980

Contenido

Nop Nendoc y Nop Jüm	5
El pescador y el cocodrilo	8
Teong y Pilaw	10
El sapo y el cangrejo	11
Teong Tambiy a Sampüy	12
El sapo que mató al coyote	16
Nguineay Tarangüw Per, Gallo. Wiül	19
El perro, el gallo y el zorro	22
Nguineay Tarangüw Potwit y Poj	24
La tortuga y el zopilote	28
Coy Nind Arang Nadam	31
El conejo que quería ser grande	36
Pedro Coy y Sampüy	39
El conejo Pedro y el coyote	43
Micuenta Peang	46
El cuento del mosquito	52



Nop Nendoc y Nop Jüm

Tajlüy chüc nop naxey, tamb chüc andoc. Pues ngo chüc masap a cüet. Condom tameay chüc mbeay ndec. Wüx almameay, quiaj chüc ajngot nop jüm, tamb majaw chüc nej. Pues quiaj chüc talaj nej. Pues a naxey ngo chüc mayaag alaj nej a jüm cos alchüc mameay. Camüm chüc mayaag, alchüc teomeaats jüm. Quiaj chüc tapiüng:

—¿Cua sayamb teomeaats a nimal cam? —aw chüc.

Tayaag tengual chüc ajüy a jüm, ajüic chüc aiüm otüeng tiüt. Pues quiaj chüc leaad omeaats, alchüc

majoy nots nine cochil. Quiaj chüc tawün macooch otüeng a jüm.

Pues camüm chüc mayaag a jüm lachüc acoocharan otüeng nej, quiaj chüc ajüy, tamb andüy wüx noic nawaag pinawan nadam ndec. Quiaj chüc tamb majtiür nej a pore naxey.

Condom aaga pore naxey quiaj ngo majaw cua chüc apmarang, cos miünquiaj chüc andüy mbeay iüt. Condom chüc quiaj tajaw aliüc noic tsoex. Pues aaga tsoex quiaj aleáingan quiaj tsotom wüx aaga iüt quiaj.

Nej tapiüng chüc:

—Cawül najaw a tsoex quiaj ngwüy mendeac nendeac anaaga, —aw chüc.

Quiaj chüc tasaj a tsoex:

—A tsoex, tsoex, malüy nermbeay mendeacar, —aw chüc.

Pero tsoex ngo chüc mendeac. Pero nej más chüc tatüch niüng ajlüy a tsoex quiaj.

Tsoex wüx chüc tajaw lamatüch nej aaga naxey quiaj, tajlüel chüc tsotom más miünquiaj. Nej a naxey tandüüb chüc mamb masaj:

—Tsoex, tsoex, erndeac, mendeacar, —aw chüc.

Tsoex tajlüel, tsotom más chüc miünquiaj. Nej tapiüng chüc:

—Aaga tsoex quiaj nawaag niüng tsotoj, —aw chüc. Tandüüb chüc mamb. Pues atquiaj chüc tarang aweaag. Quiaj chüc tawün nej mbeay iüt.

Pues quiaj chüc tamb a pore naxey; tajtsor chüc

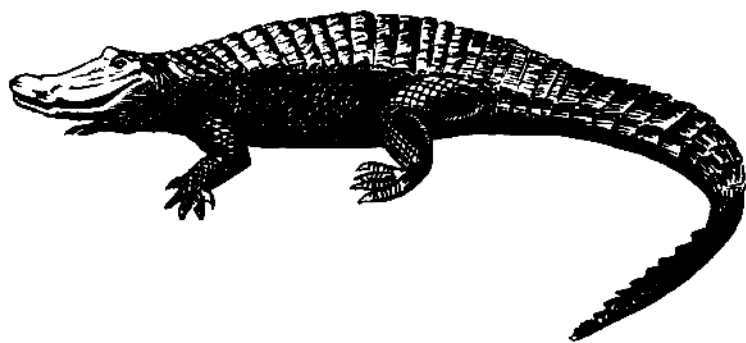
andüy chüc aniüng nej. Wüx mapeay chüc aniüng nej,
mbayat chüc micual nej:

—Sapiügan tendeow, —awüw chüc.

—Pues ngwüy, talaj xic a jüm, —aw chüc.

Tapots chüc müüch mandeac nguineay arang, nguineay
tamongoch.

Pues quiaj chüc tambüw mayambüw a jüm
mambiyaw chüc. Pues ngo chüc maxomüw cos alchüc
majiür ombiüm nej tiül nadam ndec, áag chüc ngo
maxomüw. Nganüy alaj chüc piedra aton, áag chüc
ngo majntsop. Xowüy chüc ladam, anchüc netap opech
nej xeech jüm. Pues átan chüc quiaj arang nendoc.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El pescador y el cocodrilo

Una vez hubo un hombre que se había ido a pescar. Como no pudo agarrar ni un pez, se fue a dormir a la playa. Mientras dormía, llegó un cocodrilo y fue a donde él estaba y se lo tragó. El hombre no se dio cuenta de que el cocodrilo se lo había tragado porque estaba dormido. Cuando por fin se dio cuenta de lo que pasaba, se encontraba en el estómago del cocodrilo. Entonces se dijo:

—¿Qué estoy haciendo aquí en el estómago de este animal?

De repente sintió que el cocodrilo caminaba; era obvio porque su panza raspaba con el suelo. Entonces se acordó de que traía consigo un pequeño cuchillo. Lo agarró y empezó a cortar la panza del cocodrilo.

Cuando el cocodrilo sintió que le cortaban la panza, caminó hacia una parte poco profunda en medio del lago y allí vomitó al pobre hombre.

Pero el hombre no sabía qué hacer, porque la playa estaba muy lejos. En eso vio a una garza que se acercaba y para su sorpresa, fue a descender exactamente frente a él.

—Voy a ver si esta garza puede hablar. Ahorita le hablo.

Así que le dijo a la garza:

—Ay, garcita, ojalá pudiéramos hablar el mismo idioma.

Pero la garcita no hablaba, así que el hombre se le acercó más. Cuando la garza lo vio acercándosele, voló y se posó un poco más lejos. El hombre la volvió a seguir.

—Garcita, ¿puedes hablar? Hablemos —le decía.

De nuevo la garza voló y se posó un poco más lejos. El hombre pensó:

—Esta garza se posa donde está bajito.

Así que la siguió, y así poco a poco los dos llegaron hasta la playa.

El hombre, entonces, se fue a su casa. Sus hijos se sorprendieron al verlo llegar:

—Pensamos que habías muerto —le dijeron.

—No, aquí estoy. Un cocodrilo me tragó —les dijo, y entonces les contó toda la historia de lo que le había sucedido y de cómo fue.

Después fueron a cazar al cocodrilo para matarlo. Pero no lo encontraron, porque tiene su casa en el mar. El traga piedras también, por lo que tampoco sale del fondo. El cocodrilo es muy grande y tiene musgo en la espalda.

Esto fue lo que le pasó al pescador.



Teong y Pilaw

Pues tajlüy chüc noic teong. Xowüy chüc ind axend. Noic nüt alchüc tsotsom mbeay tiüü. Quiaj chüc among a pilaw. Tapiüng chüc a teong:

—¿Nguiajip a nej nesambayaw iwix quiaj, pilaw?
—aw chüc.

Quiaj chüc tapiüng pilaw:

—¿Cua chüc ipiünga?

—Ngwüy, sapiüng nguiajipe nej ansambayan iwix quiaj, —aw chüc.

—Ah va, süp tiül nadam ombeay, —aw chüc a pilaw.

—Ah va, lamexend xic, ximbeay ipiüng, ngwa?
—aw chüc a teong.

El sapo y el cangrejo

Había una vez un sapo al que le gustaba molestar a todo el mundo poniéndole apodos. Un buen día, estando él sentado a la orilla del camino, un cangrejo pasó por ahí. Y el sapo le dijo:

—¿A dónde vas, “brazos torcidos”?

Y el cangrejo respondió:

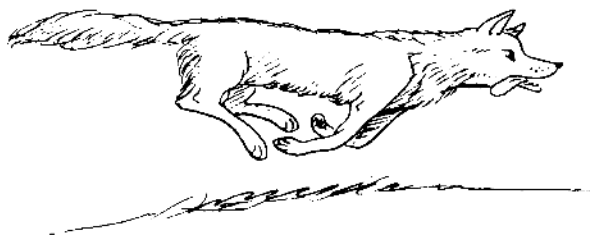
—¿Qué dijiste?

—Nada, sólo dije que adónde vas con tus muchos brazos torcidos —le contestó el sapo.

—¡Ah! voy a ir a “boca grande” —respondió el cangrejo.

—¡Andale! conque me estás poniendo apodos. ¡Mi boca, eh! ¿Te refieres a ella, no? —le dijo furioso el sapo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Teong Tambiy a Sampüy

Pues tajlüy chüc nop sampüy, xowüy chüc atsamb misap nop müm natajtaj. Aaga müm natajtaj tamb chüc masaj a monpep mambiyaw a sampüy. Pero ngo chüc ndom mambiyaw cos xowüy chüc lacuiür a sampüy. Pues quiaj chüc tanguiaj a teong. Tapiüng chüc:

—Canüy sanarang anaag combül müm natajtaj,
—aw chüc. Cos natajtaj xowüy chüc ambiy pore teong cos ajmel tiül milol nej.

Pues quiaj chüc tamb a teong masaj a natajtaj. Tapiüng chüc:

—Sitiül apmeiünd mejaw xic nacül tiül milol, xique sanambiy a sampüy, —aw a teong.

Pues natajtaj tapiüng chüc:

—¿Nguineay alndom membiy a ique? Mejor monxey monjiür manchiüc ngo ndom mambiyaw, cuantemaste ique. Ni ngo ndom mercuiür, ¿ngueay alndom membiy? —aw chüc natajtaj.

—Cos alndom, —aw chüc a teong.

—Pues ata naleaing, —aw chüc natajtaj.

—Nganüy majüic, —aw chüc a teong.

Quiaj chüc tandiüm a natajtaj. Condom quiaj chüc tamb a teong masaj meáwan micombül nej, meáwan acualaats nej, y michiig nej, mambiyaw a sampüy. Pues tapiüng chüc a teong:

—Nganüy meáwan icon aptotomearon linchiüron mbeay tiiüd, —aw chüc.

Quiaj chüc tsototoj mbeay tiiüd.

Pues nej tapiüng chüc:

—Pues xique sanamb nayamb a sampüy nasaj namb anaag wüx jane mecuiür. Atquiaj apmambiyaats, —aw chüc a teong—. Wüx apmejawan aliüc acuiür, ipiügan que aag ayaj tenguiäl samb anaag wüx. Pere wüx apwantsam ijchiquian wüx ombas nej, isajan: “¡Nguiam tabar!” irajan. Pues nej apmecuiür, atquiaj alndom mambiyaats, —aw chüc a teong.

Ndoj quiaj chüc tamb. Tamb mayamb chüc a sampüy, taxom chüc. Pues camüm chüc majngot tasaj chüc:

—Teat xide, ¿cua temerang? —aw chüc.

Pues tapiüng chüc a sampüy:

—Nicuajind, —aw chüc—. ¿Jow a iquia? —aw chüc.

—Pues xique tenguiäl sajüy nayamb nop naxey cos sanguiay xowüy chüc lacuiür —aw chüc—. Pere naleaing ngo najaw jane —aw chüc a teong.

Pues tapiüng chüc a sampüy:

—¿Pere neol? —aw chüc.

Pues tapiüng chüc a teong:

—Cos xique sayaag más necuiürras, ngo majlüy alinop at xic —aw chüc a teong.

Quiaj chüc tapiüng a sampüy:

—Pues xícam, aag apiüngüw. Sitiül indium, pues nganüy ngome oxep —aw chüc a sampüy.

Pues cos chüc a sampüy apiüng chüc a nej anopúyan, pere cos teong xeyayiw chüc. Pues quiaj chüc tambüw mapeayiw chüc tiül nots tiüü, tapiüng chüc a teong:

—Pues ningúyan, teat xide —aw chüc—. Nganüy wüx sanasaj ic: “Nguiam tabar”, naj ic, pues quiaj apmecuiürrar nóiquian —aw chüc a teong.

Pues quiaj chüc lombotoj nóiquian, tapiüng chüc a teong:

—¡Nguiam tabar! —aw chüc.

Pues tambüel chüc tiüt a sampüy, tsotótan quiaj chüc a teong. Sampüy lachüc apeay miünquiaj, tapiüng chüc:

—Canüy laconacueat —aw chüc.

Pues quiaj chüc wantsaw majaw atras. Pues wüx chüc wantsaw, quiaj chüc ajchic alinoic a teong wüx ombas nej.

—¡Nguiam tabar! —aw chüc.

Pues más chüc tecuiür a pore sampüy. Lachüc apeay miünquiaj, wantsat chüc alinomb, quiaj tajchic chüc alinoic teong masaj nej:

—¡Nguiam tabar! —aw chüc.

Pues más chüc tecuiür a pore sampüy. Pues atquiaj chüc tarang, deda chüc amb hasta chüc tambiyaw. Pues quiaj chüc tajntsop wüx a teong.

El sapo que mató al coyote

Había una vez un coyote que siempre se comía las ovejas de una viejita. Por eso la viejita fue y les dijo a los cazadores que buscaran al coyote y lo mataran; pero no pudieron porque el coyote corría muy rápido.

Cuando el sapo oyó acerca de esto pensó:

—Esta es mi oportunidad para hacerme amigo de la viejita —se dijo, porque ella le pegaba cada vez que él entraba al pozo.

Así que el sapo fue a hablar con la viejita y le dijo:

—Si me deja estar en su pozo, mataré al coyote. Pero la viejita le respondió:

—¿Cómo vas a poder matarlo? Ni siquiera los cazadores han podido, tú menos. Ni siquiera puedes correr, ¿cómo vas a poder matarlo?

—Porque puedo —contestó el sapo.

—Bueno, pues si es verdad —dijo la viejita.

—Pues con hechos se demuestra —contestó el sapo.

Así que la viejita le pidió que lo hiciera. El sapo, entonces, fue a llamar a todos sus amigos, a su gran familia y a sus hermanos menores, para ponerse de acuerdo y matar juntos al coyote. Y el sapo les dijo:

—Quiero que hoy formen todos una hilera a lo largo del camino y que allí se sienten.

Entonces fueron y se sentaron a la orilla del camino.

Después les dijo:

—Voy a ir a buscar al coyote para decirle que quiero echar unas carreritas con él. Así es cómo lo vamos a matar. Cuando lo vean venir corriendo sabrán que ya estamos compitiendo. Entonces cuando el coyote voltee hacia atrás, alguno de ustedes saltará

enfrente de él y gritará: “¡Vámonos!” así, hasta que se canse y de esta manera muera.

Después se fue a buscar al coyote, y cuando lo encontró, le dijo:

—Hola amigo, ¿qué haces?

—Nada —respondió el coyote—, ¿y tú?

—Pues nomás andando por ahí, buscando al hombre, porque he oído que es un buen corredor. El problema es que no lo conozco.

—¿Pero por qué lo buscas? —preguntó el coyote.

—Porque creo que puedo correr más rápido que él; no hay otro como yo —dijo el sapo.

Entonces el coyote le dijo:

—Bien, pues yo soy el que buscas. Si quieres, podemos correr hoy en vez de mañana.

El coyote pensaba que el sapo era uno solo, pero en realidad los sapos eran muchos. Cuando llegaron por fin al camino, el sapo dijo:

—Aquí amigo. Ahora, cuando yo te diga:

“¡Vámonos!” entonces arrancaremos.

Así que se pusieron en línea y el sapo gritó:

—¡Vámonos!

El coyote salió disparado, pero el sapo se quedó parado. Cuando el coyote había recorrido cierta distancia, dijo:

—Ya lo dejé atrás.

Pero cuando vio de nuevo hacia adelante, otro sapo saltó delante de él:

—¡Vámonos! —le dijo el sapo.

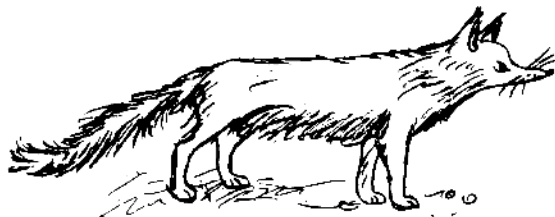
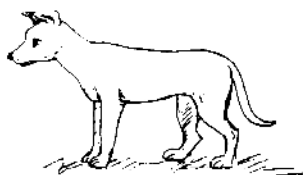
Entonces el coyote corrió más. Cuando había recorrido cierta distancia, volteó hacia atrás y otro sapo le salió de nuevo de frente y le gritó:

—¡Vámonos!

El pobre coyote corrió más y así le siguieron

haciendo desde que comenzó la carrera hasta que lo mataron.

Así fue cómo ganó el sapo.



Nguineay Tarangüw Pet, Gallo, Wiül

Tajlüy chüc noic gallo alinop pet. Pues gallo micontré chüc nej nop wiül. Pues gallo tasaj chüc a pet:

—Teat xide, ¿tabara arangar paseala? —aw chüc.

—Tabar, xide —aw chüc a pet.

Tambüw chüc andüyw tiül xiül, tarangüw chüc paseal. Pues aliw quiaj lachüc angwiiüts. Tapiüng chüc a gallo:

—Teat xide, ¡Langwiiüts! —aw chüc.

Pues pet tapiüng chüc:

—Teat xide, nganüy apmameayiür ningüy —aw chüc a pet.

Quiaj tapiüng chüc a gallo:

—Pues, xique sandiüm nameay ningüy pere naleaing, wiül aliüc matsamb xic —aw chüc a gallo.

Pues pet tapiüng chüc:

—Ngame cuidada —aw chüc a pet—. Xícam agüy —aw chüc.

Tameayiw chüc. Condom gallo tapiüng chüc:

—Pues xícam buena horas sanapac. Sanapaj ic —aw chüc a gallo.

Pues pinawan chüc ongwiiüts, quiaj chüc tapac a gallo. Teapaj chüc napac, quiaj chüc tanguiaj a wiül. Tamb chuc a wiül mayamb a gallo, taxom chüc. Quiaj chüc tasaj:

—Teat xide gallo, iriow tiüt —aw chüc a wiül.

Pere gallo ngo chüc mandiüm. Pues tasaj nej alinomb a wiül:

—Teat xide gallo, iriow tiüt —aw chüc—. Tabar saniüng, sanüüch ic pan meat —aw chüc.

Pues gallo ngo chüc mataag creer, tasaj chüc a wiül:

—Quiür, ipaj nop xeamigo maquiüjpar iniüng —aw chüc.

Quiaj chüc tamb a wiül mapaj, apiüng chüc a nej naleaig alinoic gallo apmapaj.

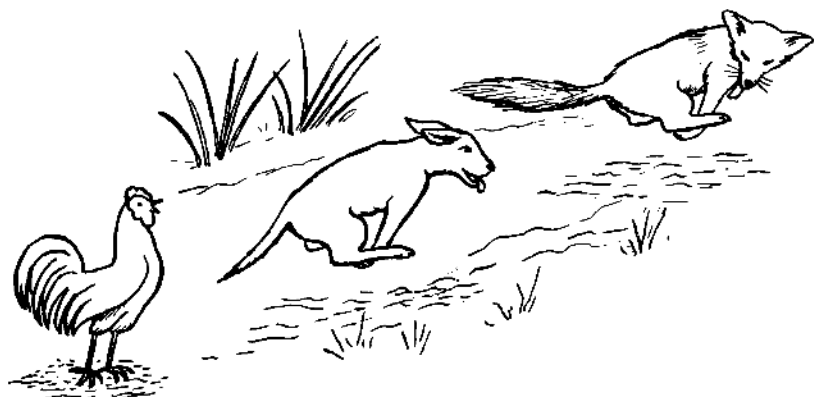
Pues tamb chüc mapeay ninguiün, tapiüng:

—Cawül natsamb a gallo —aw chüc.

Pues quiaj chüc tamb cos lamasoic nguiane apmapaj.

Pues pet alchüc mameay tiül warraj xiül. Tamb chüc a wiül teamteáman ajüy, quiaj matüch niüng ajlüy pet. Pues pet lachüc apac, quiaj majaw nej.

Quiaj chüc antsor. Acuiür chüc a wiül, tandüüb chüc nej mamb a pet. Pobre wiül, tajtep chüc wiül, quiaj chüc tacueat nej a pet. Pues quiaj chüc tamb a pet majaw miamigo nej. Pues átan chüc quiaj arang.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El perro, el gallo y el zorro

Había una vez un gallo, un perro y el enemigo del gallo, que era el zorro. Así que un día el gallo le dijo al perro:

—Amigo, ¿por qué no vamos a dar una vuelta?

—Vamos, amigo —le contestó el perro.

Se fueron rumbo a los bosques a pasear. Mientras todavía andaban por ahí, empezó a oscurecer. Entonces el gallo dijo:

—Amigo, se está haciendo tarde.

—Pues dormiremos aquí, amigo.

Pero el gallo le contestó:

—Sí quiero dormir aquí, pero el problema es que vendrá el zorro y me comerá.

El perro le dijo:

—No te preocupes; aquí estoy yo.

Y se fueron a dormir.

—Yo me paro muy temprano; te levantaré entonces —dijo el gallo.

A la medianoche el gallo se levantó y cantó. Cantó muy fuerte; por eso el zorro lo oyó y anduvo buscando dónde estaba. Cuando lo encontró, le dijo:

—Amigo gallo, baja.

Pero el gallo no quería, y el zorro insistía:

—Amigo gallo, baja. Vamos a mi casa, te daré pan para que comas —le decía.

Pero como el gallo no le creía, le dijo al zorro:

—Vé a llamar a mi amigo y ambos te acompañaremos a tu casa.

Así fue que el zorro salió para llamarlo, pensando para sí mismo:

—Debe ser otro gallo y pronto cantará.

Iba caminando y encontrándose más lejos, dijo:

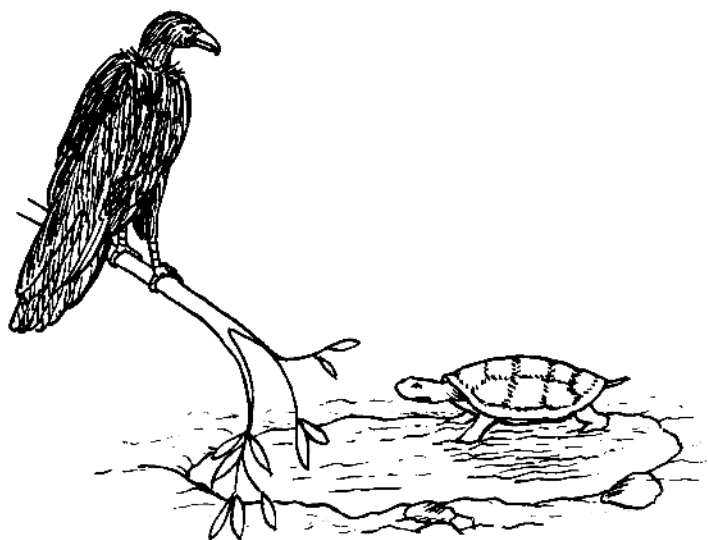
—Más tarde me comeré al gallo.

Y siguió caminando porque le habían dicho que

llamara al amigo del gallo.

Mientras, el perro estaba durmiendo dentro de un tronco hueco. El zorro llegó caminando despacito, hasta que llegó a donde estaba el perro. De pronto éste se despertó y lo vio. Luego ladró. El zorro salió disparado, perseguido por el perro. Pobre zorro, tuvo que subirse a un árbol para que el perro lo dejara. El perro se fue a buscar a su amigo.

Esto fue lo que hicieron.



Nguineay Tarangūw Potwit y Poj

Tajlūy chūc noic potwit alchūc alinoic poj. Pues poj alchūc tiül ndorrop yow. Potwit xowüy chūc amb manganeow yow tiül aaga ndorrop yow quiaj. Pues ngünantanej nüt mapeay chūc quiaj, poj lachūc masaj nej:

—Teat xide, iquiiüb xic, nind sayaag cawüx
—aw chūc.

—Ngo naquiiüb ic —aw chūc a potwit, cos potwit ngo chūc mandium. Condom potwit tamb chūc.

Pues mapeay chūc alinoic nüt manganeow yow. Quiaj tapiüng a poj:

—Teat xide, iquiiüb xic, nayaag cawüx —aw chūc a poj.

Pues ngo chüc mandiüm, tamb chüc alinomb.

Pues mapeay chüc quiaj alinomb tasaj chüc nej a poj:

—Xide, potwit, iquiiüb xic, nayaag cawüx tiül oic —aw chüc a poj.

Quiaj tapiüng chüc a potwit:

—Teat xide poj, aaga cawüx quiaj xowüy lajneaj —aw chüc a potwit—. Sitiül naleaing indiüm meamb, pues xique sanaquiiüb ic —aw chüc a potwit.

Quiaj chüc tapiüng a potwit:

—Nganüy najen, isap xeolümb —aw chüc.

Apac chüc omeaats a pore poj, aag chüc asaj nej a potwit apmamb mayaag cawüx. Pues rondot chüc wüx miolümb a potwit, tengual chüc ajüyiw tapiüng chüc a poj:

—Xowüy lamboc imal iid —aw chüc a poj.

Pues potwit tatün chüc manguiay a poj:

—¿Cuane ipiüng? —aw chüc, cos ngo chüc manguiay mero milugar.

Pues poj tapiüng chüc;

—Ngwüy sapiüng laliüc matüchiür tiül oic —aw chüc.

—Laliüc —aw chüc a potwit.

Ngome más ores tapiüng chüc alinomb a poj:

—Teat xide, xowüy lajmboc imal iid —aw chüc.

Pues potwit tatün nej manguiay tasaj nej:

—¿Cua ipiüng? —aj chüc.

—Sapiüng xowüy lajneaj tiül oic —aw chüc a poj.

Condom tapiüng chüc alinomb:

—Xowüy lajmboc imal iid —aw chüc.

Quiaj chüc tanguiay a potwit. Pues quiaj chüc tajcüy. Tapiüng chüc:

—Najneaj, sitiül atquiaj temesaj xic, pues nganüy apmejaw —aw chüc.

Quiaj chüc amünchmüncay, andaladalüy. Pues pore poj ngo chüc ndom mesapüy, tatsambiich miölümb potwit, tajmiüc. Ajmbaj chüc wüx a pore poj.

Condom quiaj chüc tajngot nop sampüy, tajaw lachüc ümb majmbaj a pore poj, anchüc aquiachquiacheay tiüt. Quiaj chüc tapiüng apmatsamb. Pero pore poj apiüng:

—Nde metsamb xic. Sitiül naleaing indiüm metsamb xic ixejneng xepang y ndoj isooig. Isooig xic ndoj mbich masey itsamb xic —aj chüc.

Pues sampüy taneam. Quiaj taxejneng meáwan, tasooig chüc mipang a pore poj.

Canimüm ndom tasaj nej a pore poj:

—Nganüy iquiiüb xic, iyac xic mbeay yow —aj—. Arraw wüx landoj metsamb xic iyar a yow inganeow —aw chüc.

Pues sampüy taquiiüb chüc mamb a poj mayac mbeay yow. Wüx lapeayiw mbeay yow, quiaj chüc tasaj:

—Pues nganüy xowüy xequich. Ich naxip quiriw, ndoj tetsamb xic. Xeonij mbich laxix —aj.

Pere sampüy apiüng chüc;

—Ngwüy —aw chüc.

—Pues najneaj, masey itsamb xic pere quiür iyamb nateaic op xiül, iyac tiüt ngana tsotom wiiüd xeonij wüx apmetsamb xic —aw chüc.

Quiaj sampüy tamb mayar chüc. Pere poj lamajaw wüx sampüy apmaw, quiaj nej apchüc majmel tiül yow. Pares wüx taw sampüy mapol op xiül camüm mandilil, poj alotslots onic pinowan yow. Nguineay apmarang chüc a pore sampüy. Andeacndeacüy, ajcüy chüc.

Pues aag tajlüy atquiaj nganüy mipang a poj cos landoj iün wüx ajmbaj, tatsambiich nej tiüt a potwit wüx ind ayaag cawüx. Nganüy ajüic opech nej najmbajmbaj mipang nej pero cos lachüc iün wüx asooig nej sampüy. De quiaj tajlüy atquiaj a poj.

Pues atquiaj alndom memongoch wüx ngo leaam imeaats cuane tambeol ic nop nipilan.

La tortuga y el zopilote

Había una vez un zopilote y una tortuga. La tortuga vivía en una poza de agua, adonde muy seguido iba el zopilote a beber. Y cada vez que iba allí, la tortuga le decía:

—Amigo, llévame contigo.

—No te llevaré conmigo —le contestó el zopilote, porque no quería. Y se fue volando.

Otro día, cuando se acercó para beber agua, la tortuga le dijo:

—Amigo, llévame contigo para que conozca el cielo.

Y bien, el zopilote no quería y se fue.

Cuando regresó ahí de nuevo, la tortuga le volvió a decir:

—Amigo zopilote, llévame contigo para que conozca las nubes y el cielo.

Y el zopilote le contestó:

—Mira tortuguita, el cielo es precioso. Si de veras quieres conocer el cielo, entonces te llevaré. Anda, agárrate de mi ala.

La pobre tortuga estaba feliz porque el zopilote le había dicho que la iba a llevar al cielo. Así que se colgó de las alas del zopilote. Mientras volaban, la tortuga dijo:

—¡Apesta!

Y el zopilote le preguntó:

—¿Qué dijiste? —porque no había escuchado a la tortuga.

La tortuga le respondió:

—Dije: “¿estamos cerca de las nubes?”

—Ya estamos cerca —respondió.

Al ratito de eso, la tortuga dijo de nuevo:

—Mi amigo ¡apesta!

Y el zopilote le preguntó:

—¿Qué dijiste?

—Dije que el cielo está muy bonito —contestó la tortuga. Y de nuevo dijo:

—¡Apestras!

—Pero esta vez el zopilote la oyó. Estaba muy molesto y dijo:

—¡Bien! Si me quieres hablar de esa manera a mí, ahora verás cómo te va a ir.

Así que empezó a jalonearse y a volar en círculos. Como la tortuga no tenía modo de agarrarse bien, cayó. La pobre tortuguita se hizo pedazos.

Después pasó un coyote y vio a la pobre tortuguita toda hecha pedazos; entonces pensó en que se la podía comer, pero la pobre tortuga le dijo:

—No me comas. Si de veras quieres comerme, junta toda mi concha y pégalas. Después ponme en mi concha y ¡listo! podrás comerme entonces.

El coyote estuvo de acuerdo. Reunió todos los pedazos y pegó la concha de la pobre tortuga.

Entonces la pobre tortuguita le dijo:

—Ahora llévame y ponme a la orilla de la poza, ya que una vez que me hayas comido vas a querer tomar agua.

El coyote llevó a la tortuga a la orilla del agua. Cuando llegaron, dijo la tortuguita:

—Estoy muy flaca ahora. Deja que engorde un poquito y después me comes. Así, mi carne te gustará más.

Pero el coyote le contestó:

—¡No!

—Está bien —dijo la tortuga— está bien que me comas, pero vé a buscar hojas verdes; ponlas en el suelo para que así mi carne no esté sobre la arena cuando me comas.

Entonces el coyote fue a buscar las hojas. Cuando la tortuga supo que el coyote se había ido, se metió

luego luego al agua. Cuando el coyote regresó, la tortuga estiró su cuello a la mitad de la poza. ¿Qué podía hacer el tonto coyote? Murmuró para sí; estaba furioso.

Por eso la concha de la tortuga está ahora así, porque se rompió al caerse cuando el zopilote la soltó, el día en que quiso ir al cielo. Ahora también su espalda muestra que su concha estuvo rota y muestra que el coyote la juntó. Desde entonces la tortuga es como es.

Bueno, algo parecido te puede pasar si no piensas en la gente que te ayuda.



Coy Nind Arang Nadam

Cos coy nej chüc nejiür micuerpo xicuüw tanomb y xicuüw, nej chüc nejiür micuerpo coy. Pues cua arang. Noic nüt tamb chüc a coy masaj a Teat Dios:

—Nganüy, teat, sandiüm merang xic más natsüjyay ximbas y najiür xesombrer más najneaj —aw chüc—, más nadam —aj chüc Teat Dios.

Pues quiaj chüc tasaj nej Teat Dios:

—Pues najneaj —aw chüc—. Sanarang.

Pues at aton tasaj chüc Teat Dios:

—Nganüy, teat, sandiüm merang xic nadam.

—Pues najneaj —ajow chüc.

Quiaj chüc tasoic:

—Nganüy pues, ijamiün olüic nandeaw jüm, aag leaw lamajiür nüt andeow. Iyamb nguiane andeow a jüm, ijamiün olüic nej, aag mindiüc olüic nej —ajow chüc.

—Neam —aw chüc—, sanamb nayamb.

—Pere naleaing sasaj ic, iquiiüb miün, nde membiy nimal nguiane mexom membiy, ngwüy. Iyamb leawa landoj landeow lamajiür nüt andeow —ajow chüc.

—Neam —aw chüc. Quiaj chüc tamb, mapeay chüc tiül noic yow majaw alchüc peaam quiaj a jüm, cos jüm aton tengual chüc awaiich, apiüng apchüc matsamb a coy. Pere coy aton tengual mayamb moda nguineay mambiy nej. Pues alchüc peaam a jüm, anchüc andocndoc teombeay nej a mem; lachüc andeow.

—Pere neol naleaing landeowa; ngwa, alchüc mapaca. —Pues cos awaiich chüc, teachüc mawaiich a coy. Wüx chüc apmatüch nej cerca a coy quiaj chüc apmatsamb.

Pues quiaj chüc tapiüng a coy:

—Aah, landeow xecombül —aw chüc—.

Landeow —aw chüc—. Pues sitiül ndot landeow chüc, apiüng nop landeow pues apmepaj owil —aw chüc.

Pues quiaj chüc tapajrrat chüc owil nej xeech jüm.

—Jaa ¿nguineay apmepaj owil nop landeow?

¿Nguineay apmepaj owil? —aw chüc a coy.

Quiaj chüc maleaaig oniiüg nganüy a jüm. Quiaj chüc mapiüng a coy: —Indiüm mewaiich xic, pere ngo ndom mewaiich xic —aw—. Pues más najneaj nganüy apmarangar combül —aw chüc a coy.

—Pues najneaj —aw chüc a jüm.

—Apmarangar combül, apmandeacar cuenta —aw chüc a coy.

—Najneaj —aw chüc pore jüm.

—¿Cua arang, combül? jow ique, jondot mendeow, ¿nguiane icueaj mere apmerndeowüy —aw chüc.

Pues ngo chüc mandiüm mapiüng a jüm.

—Pues ngo najaw —aw chüc a jüm—. Jow ique —ajow chüc.

—Aah, pues xique sitiül ndot majwüch xewiül ngo naiünd; sandeow wüx —aw chüc.

Pues quiaj chüc tapiüng pore jüm:

—Pues at a xique, combül, ndot majwüch mere mere xixing, aah sandeow wüx —aw chüc.

Pues atchüc quiaj tanguiaj a coy nguineay apmandeow a jüm. Condom tamb chüc a coy.

—Lasamb —aw chüc.

—Neam —aw chüc a jüm.

Alinoic nüt tajaw chüc a jüm, cos nej jüm lachüc mapiüng: —Xique, combül, sitiül tejaw salpeaan saleaaig xiniiüg, pues aag ayaj salnameay —aw chüc—. Tengwüy, tejaw salpeaan samontsots xiniiüg,

pues aag ayaj salnapac —aw chüc.

Pares lachüc manguiay a coy guineay. Quiaj chüc tamb a coy. Wüx chüc tapeay alinomb majaw nganüy a jüm, alchüc peaam a jüm amontsots chüc oniüüg.

—Aah, pues, almapac —aw chüc. Tamong chüc.

Camüm majngot chüc alinomb tajaw alchüc peaam a jüm aleaaig chüc oniüüg. Quiaj tapiüng:

—Pues canüy aag ayaj mbich almameay —aw chüc.

Quiaj chüc tamb mayamb nots xiül tasandat chüc müüch pore jüm, mere chüc wüx oxing. Pues andeow chüc wüx, cos aag chüc indeowüy a jüm. Pues nej quiaj chüc tapac omeaats. Quiaj chüc tamb mawün mindiüc olüic a jüm. Condom quiaj chüc tajoy mamb. Mapeay quiaj tasaj chüc Teat Dios:

—Jogüy, teat, lasapeay sajamiün aag ipiüng —aw chüc.

Quiaj chüc tayar a Teat Dios, tajaw chüc.

—Aah, ngwüy, aag agüy imbiy, guineay agüy olüic nandeow agüy, ngwüy —ajow chüc—. Pere nganüy lamendiüm mewaiich xic, ques lango narang ic. Sitiül ndot sanarang ic más nadam, más apmerwaiich, más ngome apmetaag creer. Nganüy ijaw nguitow ic pere ijaw guineay iwaiich —ajow chüc.

Quiaj chüc tasap nej a Dios mapeaand nej omal nej andüy chüc wüx tsontsocoj. Quiaj chüc tsolombot

oniiüg. Atan quiaj chüc más tapateay nganüy a coy.

Pues atquiaj alndom memongoch wüx indiüm más xeyay. Más najneaj mecúlan leaw Dios tüüch ic.

El conejo que quería ser grande

Por ahí dicen que en lo pasado el conejo tenía el cuerpo del venado y el venado el cuerpo del conejo. Dicen, también, que un día el conejo fue a hablar con dios.

—Dios, quisiera tener un cuerpo más hermoso y tener también mi sombrero más bonito y más grande —le dijo.

Y dios le respondió:

—Está bien, lo voy a hacer.

El conejo también le dijo a dios:

—Dios, quiero que me hagas más grande.

—Está bien —le respondió dios y luego le dijo:

—Tráeme el colmillo de un lagarto que ya tenga tiempo de haber muerto.

—De acuerdo, lo buscaré —contestó el conejo.

—En verdad quiero que me traigas el colmillo; pero no vayas a matar al animal. Busca uno que ya tenga tiempo de haber muerto —le dijo dios.

—Está bien —respondió el conejo.

Después se fue de ahí y vio a un lagarto que estaba sobre el agua. Nada más que el lagarto estaba tratando de engañar al conejo, pues pensaba comérselo. Así que ahí estaba el lagarto tirado, con un montón de moscas alrededor de su hocico, como si estuviera muerto.

—¿Estará realmente muerto, o estará vivo?

—pensó el conejo. Pero el lagarto estaba engañando al conejo y esperaba que éste se acercara para comérselo.

Entonces el conejo dijo:

—¡Ay, ya se murió mi compadre! Dicen que cuando uno ya está muerto, pedorrea.

Y el enorme lagarto de pronto pedorreó.

—¡Ah! ¿cómo va a pedorrear uno que ya está muerto? —dijo el conejo. El lagarto abrió sus ojos y

el conejo le dijo:

—Ah, conque me querías engañar; pero no puedes. Mira, es mejor que seamos compadres.

—Está bien —respondió el lagarto.

—Sí, seamos compadres y el uno al otro platiquémonos cuentos —dijo el conejo.

—De acuerdo —contestó el lagarto.

—¿Qué harías, compadre, si tuvieras que morir? ¿Qué podría causar tu muerte? —le preguntó el conejo.

El lagarto no quería contestar:

—No sé, ¿y tú?

—Ah, pues si me pegan en la cola no aguanto; luego luego me muero.

Y el pobre lagarto dijo:

—A mí también, compadre, si me pegan en la mera nariz, luego luego me muero.

Así fue cómo el conejo supo cómo matar al lagarto. Entonces se despidió:

—Ya me voy —dijo.

—Está bien. Que te vaya bien.

Al otro día el conejo vio al lagarto y como éste le había dicho: “Si tengo los ojos abiertos es porque estoy dormido, pero si tengo los ojos cerrados estoy despierto”, por eso el conejo sabía cómo estaba. Cuando llegó otra vez vio que el lagarto estaba acostado con los ojos cerrados.

—Ah, está despierto —dijo, y se fue.

Cuando llegó de nuevo, vio al lagarto con los ojos abiertos.

—Ahora está dormido.

Entonces agarró un palo y le dio al lagarto en la mera nariz. Así que el pobre lagarto murió, porque así es cómo se mata a los lagartos. Y luego le quitó uno de los colmillos al lagarto y se lo llevó. El conejo

estaba feliz cuando llegó a donde estaba dios, le dijo:

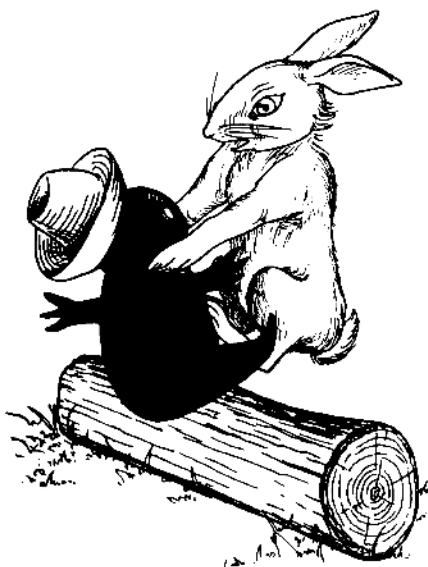
—Ya vine, dios, y traje lo que me pediste.

Dios lo tomó con sus manos y lo vio:

—¡Ah, no! Tú mataste a este lagarto. ¿Cómo va a ser posible que sea el diente de un muerto? Conque me quieres engañar, ¿no? Pues por esto no te voy a cambiar. Si te hago más grande, serás más engañador y más desobediente. Nada más vé lo chiquito que eres y lo mucho que engañas —le dijo.

Luego dios lo agarró, le pegó en la cabeza y el conejo se encogió. Sus ojos se le saltaron y también se hizo más chico, como hasta el día de hoy.

Esto te puede pasar si siempre quieres algo más. Es mejor estar contento con lo que dios te da.



Pedro Coy y Sampüy

Pues tajlüy chüc nop natajtaj, alchüc majiür tigüy cants. Pero xowüy chüc üeteran micants a pore natajtaj ongwiiüts chüc. Ngo chüc majaw cuane net micants nej.

Pues quiaj chüc tarang a naj marang atnej nop nipilan. Condom tamb mayac chüc tiül mitiiüd net cants. Camüm chüc majngot a coy, alchüc lombom tiül mitiiüd nej nop naxey, tasaj chüc:

—¿Cua teamerang ningüy? —aw chüc.

Pues naj ngo chüc mendeac.

Quiaj chüc tasaj nej:

—¿Apmeriow, ngwüy ngo meriow? —aw chüc.

Ngo chüc masaj nej nicuajind.

—¡Pues apmeriow! —aw chüc.

Ngo chüc masaj nej nicuajind.

Pues quiaj chüc tatol aag miác owix nej. Wüx tatol, tacül chüc miün tiül owix nej. Pues quiaj chüc tayac miquiamb owix nej, tacül chüc miün tiül aton. Tapiüng chüc:

—Jow tayacas nots xileaj —aw chüc.

Pues quiaj chüc tüüch, pandat chüc tiül aton. Quiaj chüc tayac alinots oleaj nej, pandat chüc tiül aton. Quiaj chüc tayac miwiül nej, pues átan aton. Pues tatsamb chüc. Pues pandat chüc tiül olüic nej aton.

Pues tacül chüc miün tiül aaga ongwiiüts quiaj. Aliün chüc tiül larraw, quiaj chüc tajngot a natajtaj quiaj, tasaj nej:

—¿Cua teamerang ningüy? Nganüy mejaw —aw chüc natajtaj.

Pues quiaj chüc taquiiüb nej mamb. Condom tayamb chüc noic carret soex, apchüc mambel. Quiaj chüc tayac tiül nop cajon a coy, tatsaag nandand.

Pues alchüc tiül cajon, quiaj chüc ajngot a sampüy. Tasaj chüc nej:

—¿Cua temerang ningüy, Pedro? —aw chüc.

Pues quiaj chüc tapiüng a coy:

—Hombre xide. Xique apmengoch xiwix pero ngo nandiüm. Ngwüy mejan a nüx, mbich ngocháyan mejan cos najal oleaj aton —aw chüc a coy.

—Pues najan —aw chüc pore sampüy.

—Pues mac, icheed xic. Ijmel tiül a cajon cam
—aw chüc a coy.

Quiaj chüc tajmel tiül cajon, taw chüc a coy.

Pues natajtaj lachüc maxom noic carret soex,
alchüc tigüy gas. Quiaj chüc tambel. Pues wüx chüc
tenguial andaab, quiaj chüc taw pore sampüy. Ajchic
chüc, lachüc ümb mandaab miyeed nej. Pues tapiüng
chüc a sampüy:

—Cawül majaw a coy nguiúpan quiaj, sanatsamb
—aw chüc.

Pues quiaj chüc tamb mayamb. Alinoic nüt taxom
chüc tenguial chüc ajow michiig nej. Quiaj chüc tasaj:

—¿Neol tewaich xic ninguinüt? —aw chüc.

—¿Ngüt? ¡Ngome xique! —aw chüc a Pedro—.
Xique salningüy cada nüt. Xacojow coen, xechijquiaw,
cos xicona noic nej xeteyian. Aton sintereson Pedro
xenütiün —aw chüc a coy.

Nómban chüc apiüng ngome nej.

—Pues nganüy teanacül aliüc apmajmel xepeats,
—aw chüc—. ¿Ngwüy, mecül xic —aw chüc a
Pedro—, namb nayar mipeatsara? —ajow chüc a
sampüy.

—Pues quiür —aw chüc a sampüy.

Quiaj chüc tapiüng a Pedro:

—Pero naleaing, nde mejaw xechiig. Tengwüy
apmenchaleal —aw chüc.

Pues quiaj chüc tamb a coy, amb chüc wüx

nómban, ngo chüc mandilil. Pues sampüy paxiüt chüc macül, quiaj chüc tapiüng:

—Cawül najaw michiig nej —aw chüc.

Pues quiaj chüc tanguiaal majaw. Pues wüx chüc anguiaal a jael, quiaj chüc sajriow a mbel, tandal chüc oniiüg nej y at chüc ombas nej a pore sampüy. Acuiür chüc ambiülmbiülüy chüc tiüt, apaj chüc. Condom tamb chüc, pero más chüc lajcüy tapiüng chüc:

—Mbich nganüy sanatsamb a Pedro sitiül taxomas —aw chüc.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El conejo Pedro y el coyote

Había una vez una viejita que tenía un chilar. Pero alguien se comía los chiles todas las noches y ella no sabía quién era. Así que un día hizo una figura de cera con la forma de una persona. Fue y la puso por donde tenía que pasar el que se comía los chiles.

Resultó que el conejo llegó y se dio cuenta de que había un hombre parado por donde siempre pasaba.

—¿Qué haces aquí? —le dijo.

Bueno, pues la figura de cera no habló.

—¿Te vas a quitar de mi camino, sí o no? —le dijo el conejo.

Pero la figura no le contestaba nada.

Entonces el conejo le pegó con su mano derecha, pero cuando le dio la mano se le quedó pegada a la figura. Entonces pegó con su mano izquierda y también se le quedó pegada.

—¡Jijo! Ahora lo voy a patear —dijo.

Y lo pateó, pero el pie se le quedó pegado. Le pegó con su otro pie y también se le quedó pegado. Le pegó con la cola y lo mismo sucedió. Lo mordió y sus dientes también se quedaron pegados. Así se quedó toda la noche. Temprano en la mañana, la viejita llegó y le dijo:

—¿Qué haces tú aquí? ¡Ahora verás!

Se lo llevó de ahí. Después juntó una carreta de leña para quemarlo. Lo puso en una caja y lo amarró con mucho cuidado.

Mientras el conejo estaba en la caja, un coyote se acercó y le preguntó:

—¿Qué haces ahí, Pedro?

Y el conejo le respondió:

Amigo mío, voy a casarme pero en realidad no lo

quiero hacer. ¿Por qué no te casas tú por mí?
Entonces sí estaría bien porque ella es tan alta como tú.

—Cómo no, yo me casaré con ella —respondió el pobre coyote.

—Entonces ven, desátame y métete en esta caja —dijo el conejo.

Así que se metió y el conejo salió.

La viejita, mientras tanto, había conseguido una carga de leña y un poco de petróleo, con el que encendió la leña para quemar al conejo. Cuando la caja comenzó a arder, el pobre coyote salió. Anduvo salte y salte, pues toda su piel se había quemado. Y dijo:

—Encontraré al conejo dondequiera que se haya metido y me lo comeré.

Lo anduvo buscando, hasta que un día lo encontró meciendo a su hermanito en una hamaca. Y le dijo:

—¿Por qué me mentiste el otro día?

—¿Cuándo? ¡Yo no fui! —dijo Pedro—. Yo estoy todos los días aquí. Tal vez fue mi hermano mayor o mi hermano menor, ya ves que todos tenemos la misma cara y todos nos llamamos Pedro —le dijo al coyote.

Así que de una vez por todas negó que él hubiera sido.

—Estoy esperando mis tortillas —dijo Pedro—. ¿Me podrías esperar mientras voy por ellas? —le dijo al coyote.

—Vé pues —respondió.

Entonces Pedro dijo:

—Pero de verdad, no vayas a mirar a mi hermano; si lo haces, le pegarás el mal de ojo.

Entonces el conejo se fue, nada más que ya no regresó. Y el tonto coyote se cansó de esperar;

entonces se dijo:

—Voy a mirar a su hermanito.

Así que lo desató para mirarlo. Y cuando desenrolló las ropas, un chorro de abejas salió y le picó los ojos y el cuerpo al pobre coyote. Salió corriendo dando saltos y gritando. Después, furioso, dijo:

—¡Cuando encuentre a Pedro me lo voy a comer!

Micuenta Peang



Tajlüy chüc nop peang,
xowüy chüc ambiy nej naquind.
Noic nüt tamb masaj chüc a oic:

—Oic, ¿neol tapots
memiücüch a naquind y naquind
apol xetoet? —aj chüc.

Oic tapiüng chüc:

—Xique ngo najlüllyü miün.
Aaga tiüc amiücüch xic —aw
chüc.



Pues peang quiaj chüc tamb
masaj a tiüc:

—Tiüc, ¿neol temiücüch a
oic? y oic tamiücüch a naquind.
Naquind, naquind, apol xetoet a
coy —aw chüc a peang.



Tapiüng chüc a tiüc:

—Xique ngo najlüllyü miün.
Aaga mbeor alood xic —aw
chüc.

Peang tamb chüc masaj
mbeor:

—Mbeor, ¿neol telood a tiüc?
Tiüc tamiücüch oic, oic tamiücüch
naquind. Naquind, naquind, apol



xetoet a coy —aw chüc.

Tapiüng chüc mbeor:

—Xique ngo najlüylüy miün.

Aaga miüs apeax sacuiür —aw chüc.

Peang tamb chüc masaj a miüs:

—Miüs, ¿neol tepeax acuiür a mbeor? Mbeor talood a tiüc, tiüc tamiücüch oic, oic tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a miüs:

—Xique ngo najlüylüy miün.

Aaga pet apeax sacuiür —aw chüc.

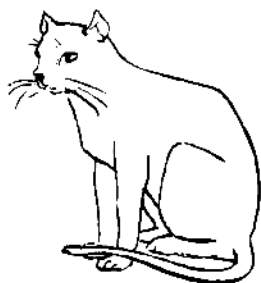
Pues peang tamb masaj chüc a pet:

—Pet, ¿neol tepeax acuiür a miüs? Miüs tapeax acuiür mbeor, mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch oic, oic tamiücüch naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a pet:

—Xique ngo najlüylüy miün.

Aaga xiül awüüch ximal —aw chüc.





Peang tamb chüc masaj a
xiül:

—Xiül, ¿neol tewüüch omal a
pet? Pet tapeax acuiür a miüs,
miüs tapeax acuiür a mbeor,
mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch
a oic, oic tamiücüch naquind.
Naquind, naquind, apol xetoet a
coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a xiül:

—Xique ngo najlüylüy miün.
Aaga biümb ambel xic —aw
chüc.

Pues peang tamb chüc masaj
a biümb:



—Biümb, ¿neol tembel a xiül?
Xiül tawüüch omal a pet, pet
tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax
acuiür a mbeor, mbeor talood tiüc,
tiüc tamiücüch a oic, oic tamiücüch
a naquind. Naquind, naquind, apol
xetoet a coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a biümb:

—Xique ngo najlüylüy miün.
Aaga yow axejqen xic —aw
chüc.

Peang tamb chüc masaj a
yow:

—Yow, ¿neol texejquen a biümb? Biümb tambel xiül, xiül tawüüch omal a pet, pet tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax acuiür a mbeor, mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch a oic, oic tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy, —aw chüc a peang.

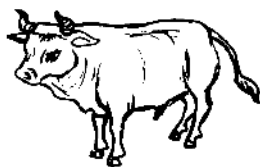


Tapiüng chüc a yow:

—Xique ngo najlüylüy miün. Aaga boy anganeow xic —aw chüc.

Peang tamb masaj chüc a boy:

—Boy, ¿Neol tenganeow a yow? Yow taxejquen a biümb, biümb tambel a xiül, xiül tawüüch omal a pet, pet tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax acuiür a mbeor, mbeor talood a tiüc, tiüc tamiücüch a oic, oic tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc pore peang.



Tapiüng chüc a boy:

—Xique ngo najlüylüy miün. Aaga cochil atsoel xinic —aw chüc.

Peang tamb chüc masaj a cochil:



—Cochil, ¿Neol tetsoel onic a boy? Boy tanganeow a yow, yow taxejqen a biümb, biümb tambel a xiül, xiül tawüüch omal a pet, pet tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax acuiür a mbeor, mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a cochil:

—Xique ngo najlüylüy miün. Aaga nerang manchiüc arang xic, —aw chüc.

Pues peang tamb chüc masaj a nerang manchiüc:



—Ique nerang manchiüc, ¿Neol terang a cochil? Cochil tatsoel onic a boy, boy tanganeow a yow, yow taxejqen a biümb, biümb tambel a xiül, xiül tawüüch omal a pet, pet tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax acuiür a mbeor, mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch oic, oic tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc a peang.

Tapiüng chüc a nerang manchiüc:

—Xique ngo najlülüy miün. Aaga dios arang xic
—aw chüc.

Pues peang tamb chüc masaj a dios:

—Dios, ¿Neol terang a nerang manchiüc? Cos a nerang manchiüc tarang a cochil, cochil tatsoel onic a boy, boy tanganeow a yow, yow taxejqen a biümb, biümb tambel a xiül, xiül tawüüch omal a pet, pet tapeax acuiür a miüs, miüs tapeax acuiür a mbeor, mbeor talood tiüc, tiüc tamiücüch oic, oic tamiücüch a naquind. Naquind, naquind, apol xetoet a coy —aw chüc a peang.

Pues quiaj dios tasaj chüc a peang:

—Mac mejquier ningüy wüx xiwix —aw chüc.

Quiaj chüc mejquiet a peang. Dios taleamb chüc a peang. Pues quiaj chüc tamong ambiy nej naquind.



El cuento del mosquito

Había una vez un mosquito que siempre tenía frío. Un buen día fue a decirle a la nube:

—Nube, ¿por qué haces que el frío baje y me lastime la espalda?

Pero la nube le contestó:

—No es culpa mía; es culpa de la montaña que me hace bajar.

Entonces el mosquito fue a ver a la montaña y le dijo:

—Montaña, ¿por qué haces que la nube baje? No ves que la nube hace que el frío baje y el frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero la montaña le respondió:

—No es culpa mía; es culpa del ratón que hace un hoyo en mí.

Entonces el mosquito fue a ver al ratón y le dijo:

—Ratón, ¿por qué haces un hoyo en la montaña? No ves que la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el ratón le respondió:

—No es culpa mía; es culpa del gato que me persigue.

Entonces el mosquito fue a ver al gato y le dijo:

—Gato, ¿por qué persigues al ratón? No ves que el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el gato respondió:

—No es culpa mía; es culpa del perro que me persigue.

Entonces el mosquito fue a ver al perro y le dijo:

—Perro, ¿por qué persigues al gato? No ves que el gato persigue al ratón, el ratón hace un hoyo en la

montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube hace que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el perro respondió:

—No es culpa mía; es culpa del palo que me pega en la cabeza.

Entonces el mosquito fue a ver al palo y le dijo:

—Palo, ¿por qué le pegas al perro en la cabeza? No ves que el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el palo respondió:

—No es culpa mía; es culpa del fuego que me quema.

Entonces el mosquito fue a ver al fuego y le dijo:

—Fuego, ¿por qué quemas al palo? No ves que el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el fuego respondió:

—No es culpa mía; es culpa del agua que me apaga.

Entonces el mosquito fue a ver al agua y le dijo:

—Agua, ¿por qué apagas al fuego? No ves que el fuego quema al palo y el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña, la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el agua contestó:

—No es culpa mía; es culpa del buey que me bebe.

Entonces el mosquito fue a ver al buey y le dijo:

—Buey, ¿por qué te bebes al agua? No ves que el agua apaga al fuego y el fuego quema al palo y el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el buey respondió:

—No es culpa mía; es culpa del cuchillo que corta mi cuello.

Entonces el mosquito fue a ver al cuchillo y le dijo:

—Cuchillo, ¿por qué le cortas el cuello al buey? No ves que el buey se bebe el agua y el agua apaga al fuego y el fuego quema al palo y el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el cuchillo contestó:

—No es culpa mía; es culpa del herrero que me hizo.

Entonces el mosquito fue a ver al herrero y le dijo:

—Herrero, ¿por qué hiciste al cuchillo? No ves que el cuchillo le corta el cuello al buey y el buey se bebe el agua y el agua apaga al fuego y el fuego quema al palo y el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Pero el herrero dijo:

—No es culpa mía; es culpa de dios; él me formó.

Entonces el mosquito fue a ver a dios y le dijo:

—Dios, ¿por qué formaste al herrero? No ves que el herrero hace el cuchillo y el cuchillo corta el cuello del buey y el buey se bebe el agua y el agua apaga al fuego y el fuego quema al palo y el palo le pega al perro en la cabeza y el perro persigue al gato y el gato persigue al ratón y el ratón hace un hoyo en la montaña y la montaña hace que la nube baje y la nube que baje el frío. El frío me da reumas y lastima mi espalda.

Entonces le dijo dios al mosquito:

—Ven, siéntate aquí en mi mano.

Cuando el mosquito se sentó, dios lo aplastó.

Desde entonces el frío nunca más molestó al mosquito.

Idioma:

Huave de San Mateo del Mar

Autores:

Juan Olivares S.

Alicia Ochoa H.

Y otros vecinos de

San Mateo del Mar, Oaxaca

Asesores Lingüísticos:

G. Alberto Stairs K.

Emilia Scharfe de Stairs

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de diciembre de 1980

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

Hidalgo 166, México 22, D.F.

